

bure – дом в фиджийском стиле, kokoda – рыба, замаринованная в соке лайма и кокосовом молоке. Также в фиджийском варианте английского языка существуют слова и выражения, которые приобрели или изменили свое первоначальное значение: set – ОК, готов, plain tyres – лысые шины, plastic – полиэтиленовый пакет.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что существует три круга, представляющих собой три варианта английского языка: вариант внешнего круга, вариант внутреннего круга и вариант расширяющегося круга. В данной работе мы рассмотрели варианты английского языка, относящиеся к внешнему кругу: южноафриканский, индийский, камерунский, ганский и фиджийский варианты английского языка. Данные варианты английского языка имеют, прежде всего, отличительный лексический состав, формируемый путем заимствований из местных языков и словообразования (словосложение, семантический сдвиг и перенос значения). Данный лексический пласт отражает географические, этнические и культурные особенности стран и являет собой пример взаимодействия языка и культуры.

### *Литература*

1. Адамс Б. Развитие языка в Африке: Гана. Норвегия, 1996. Т. 5. № 2. С. 31- 51.
2. Балабай Е. В. Особенности словообразования в южноафриканском варианте английского языка (на материале произведений писателей ЮАР): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. М., 2007. 289 с.
3. Гринбаум С. Сравнение вариантов английского языка в мире. Оксфорд, 1996. 261 с.
4. Качру Б. Б. Модели вариантов английского языка, неродного для его пользователей. Чикаго, 1986. 200 с.
5. Прошина З. Г. Динамика развития английского языка в его региональных вариантах // Вестник ИГЛУ, 2012. С. 200-206.

УДК 81'42

*А. Н. Луханина (Белгород, Россия)*

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет*

### **Заимствование как способ образования лексических единиц в камерунском варианте английского языка**

В статье рассматривается заимствование из местных языков как один из способов образования лексических единиц в камерунском варианте английского языка; анализируются основные условия и причины заимствований и влияние заимствований на взаимосвязь языка и культуры.

**Ключевые слова:** языковой вариант, камерунский вариант английского языка, заимствования, местные языки

В настоящее время английский язык имеет статус языка международного общения. Ученые-лингвисты выделяют три типа вариантов английского языка: английский язык, который выступает в качестве основного языка и на нем говорит большая часть населения страны (британский английский и американский английский языки); вариант, который используется в качестве дополнительного (второго или третьего) языка для межнационального и международного общения в многоязычном пространстве (Индия, Сингапур, Нигерия); вариант, который используется исключительно для международного общения. На сегодняшний день пользователи второго и третьего типа вариантов английского языка по численности превосходят пользователей первого типа языкового варианта. Это обусловлено тем, что английский язык является тем универсальным средством, которое, с одной стороны, способно объединять различные нации в единое коммуникационное пространство, а, с другой стороны, демонстрировать их культурные и этнические различия.

Культурные особенности народа могут быть выражены с помощью языка, который не является для него родным. Примером может служить камерунский вариант английского языка, посредством которого жители страны рассказывают о своих традициях, обычаях и культурных ценностях. Языковая ситуация в Камеруне характеризуется многоязычием. В стране существуют два официальных языка, пиджин, несколько языков лингва франка и около 247 местных языков. «Такая языковая картина неизменно порождает процесс языкового контакта, а языковой контакт, в свою очередь, связан с таким лингвистическим явлением, как заимствование» [1, с. 154]. Заимствование является одним из важнейших источников обогащения словарного состава языка. Процесс заимствования осуществляется различными путями: из официальных языков в местные языки, из официальных языков в пиджин-инглиш, из пиджин-инглиш в официальные языки, из местных языков в официальные языки и т.д. Одним из главных источников заимствований в камерунский вариант английского языка являются местные языки, и они играют большую роль в процессе создания и обогащения лексического состава языка. Одной из основных целей заимствования является заполнение вакуума, который создают лакуны, не имеющие эквивалента в языке. Они содержат в себе новое значение, которое предназначено для выражения понятий и явлений, существующих в местной культуре, традициях и обычаях. Заимствование является не только лингвистическим, но также и социокультурным явлением.

Каждый местный житель перед изучением английского языка овладевает одним из местных языков страны. Интересным является тот факт, что боль-

шинство местных языков не похожи между собой, и их носителям сложно понимать друг друга. «Среди самых распространенных местных языков можно выделить следующие языки: Basaa, Duala, Hausa, Wandala, Kanuri, Mungaka и Shuwa Arabic» [2, с. 28].

В камерунском варианте английского языка встречается большое количество заимствований из местных языков, которые можно объединить в несколько групп: кулинария, танцевальные и музыкальные традиции, социокультурные институты, практики, предметы и понятия.

Сфера названий местных продуктов питания и блюд является одной из самых продуктивных в процессе заимствования.

Have you been to the bar again? – Yes, I drank a bit of *afofa* and *matango* (*afofa* – из языка Kenyang: крепкий алкогольный напиток из кукурузы; *matango* – из языка Duala: пальмовое вино) [3, с. 20].

I like to try this *akara* (из языка Yoruba: маленькие жареные шарики, которые готовят из определенного сорта бобов) [2, с. 80].

What you want for dinner today? – I want you cook *bobolo* (из языка Ewondo: традиционное блюдо, приготовленное из перемолотой маниоки и завернутое в листья) [3, с. 20].

My mom is good in cooking *kondré* (из языка Bantu: национальное блюдо, приготовленное из банана и мяса) [2, с. 132].

Bassa people often cook *mbongo-tchobi* as every day dish (из языка Bassa: соус, приготовленный из экзотических растений, который подается к мясу или рыбе) [3, с. 20].

Some people like *nkwi* but it's not about me (из языка Bantu: традиционное блюдо, представляющее собой коричневый суп вязкой консистенции) [3, с. 20].

I love *sha* of all drinks (из языка Wimbun: кукурузное пиво) [2, с. 166].

Заимствования часто используются при обозначении местных титулов.

The *fon* told to come together for discussion of some important questions (из языка Bantu: традиционный титул управляющего в западных и северо-западных провинциях Камеруна) [3, с. 22].

Soon after the marriage she became *magni* (мать близнецов) [2, с. 137].

He was educated and clever enough and he could become *nchinda* (личный секретарь управляющего в западных и северо-западных провинциях Камеруна) [2, с. 143].

*Ni* Columbus, please, come and make yourself at home! (из языка Bantu: уважительное обращение к пожилому мужчине) [3, с. 22].

Заимствование является одним из основных способов для описания местных танцевальных и музыкальных традиций.

My sister is going to visit lela (ежегодный фестиваль, который заканчивается красочными танцевальными церемониями).

During the ritual tribal people performed *assiko* (национальная музыка и танец племени Baasa) [2, с. 82].

All Duala people can dance *makossa* (национальная музыка и танец племени Duala) [2, с. 137].

He learned to play *mvét* when he was a child (традиционный музыкальный инструмент в центральных, южных и восточных провинциях страны) [3, с. 23].

Займствования также используются для обозначения социокультурных институтов, понятий и явлений, отражающих социальную жизнь людей.

You would better to start wearing *kaba* already, you are fat enough (из языка Duala: платье, которое часто носят беременные женщины) [2, с. 131].

During the ceremony all men were wearing *gandoura* (традиционный костюм, который носят мужчины на севере страны) [3, с. 23].

They told they saw her with another guy, don't know, I think it's all *kongossa* (из языка Duala: сплетни) [2, с. 132].

They told me that she married the man from *mbengue* (из языка Duala: любая европейская страна) [2, с. 139].

Do you play *ndamba*? (из языков Eton, Ewondo, Bulu: футбол) [3, с. 24].

Do you want to go to *ngondo*? – Yes, with pleasure (из языка Duala: ежегодный праздник, организованный племенами, проживающими на побережье страны) [2, с. 144].

I like *samara* you wearing today! Where you bought them? (из языка Hausa: кожаные сандалии, которые носят жители на севере страны) [3, с. 24].

I know that she is a member of *takumbeng* (из языка Mankon: секретное общество пожилых женщин) [2, с. 173].

Процесс заимствования является единственно необходимым, когда речь идет о местных понятиях и реалиях, для описания которых в английском языке не существует понятий. Это объясняет большое количество слов, заимствованных из местных языков для обозначения названий продуктов и блюд, названий титулов и званий. Если для обозначения местного блюда или звания использовать английские или французские эквиваленты, то говорящий не сможет в полной мере передать характеристики присущие тому или иному понятию и может ввести реципиента в заблуждение.

Следует также отметить, что понятие из одного местного языка, попадающее в камерунский вариант английского языка, становится известным и понятным жителям, говорящим на разных местных языках. Таким образом, процесс заимствования помогает пересекать культурные границы и объединять жителей страны. Понятия и явления из разных местных языков становятся символами национальных особенностей и формируют общую национальную культуру Камеруна.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что заимствования из местных языков является одним из основных способов образования новых

лексических единиц в камерунском варианте английского языка. Благодаря заимствованиям, в языковом варианте формируется лексический пласт, отражающий культурные особенности народа.

### *Литература*

1. Гринбаум С. Сравнение вариантов английского языка в мире. Оксфорд, 1996. 261 с.
2. Коуэга Ж-П. Словарь камерунского варианта английского языка. Берн, 2007. 202 с.
3. Эчру Дж. Языковой вопрос в Камеруне. Блумингтон, 2004. С.19- 33.

УДК 81

*Е. А. Медведева (Владивосток, Россия)  
Дальневосточный федеральный университет*

### **Анализ концептов, используемых родителями при обсуждении участия детей в процессе принятия решений**

В статье анализируются концепты, используемые родителями при обсуждении вопросов участия детей в принятии решений в семье. Материалом послужили данные, полученные в ходе организации сетевой дискуссии на трех русскоязычных форумах в сети Интернет: Vladmama.ru, Littleone.ru, Материнство.ру. Стимулом к дискуссии послужило описание исследователем, скрывающимся под ником, придуманной проблемной ситуации, связанной с участием ребенка в решении внутрисемейных вопросов. Всего было собрано 304 сообщения от 109 пользователей. Лексемный состав сообщений был проанализирован методом сплошной выборки с целью установить средства объективации концептов, наиболее часто встречающихся в родительском дискурсе при обсуждении вопросов детского участия.

**Ключевые слова:** участие детей, практики участия детей, принятие решений детьми, критический дискурс анализ, концепт, контекст, дискурс, дискурсивные практики

Тема участия детей в решении разных вопросов актуализировалась в конце прошлого века. В значительной степени это было связано с принятием ряда международных документов и, в первую очередь, Конвенции ООН «О правах ребенка». Конвенция провозгласила право ребенка на выражение собственного мнения по всем вопросам, затрагивающим его интересы, включая свободу искать, получать и передавать информацию и идеи любого рода [2].

Тема детско-молодежного участия довольно подробно изучена зарубежными исследователями. Большинство зарубежных работ интерпретируют участие детей в принятии решений как процесс, связанный с идеями личностного развития и активного участия в жизни общества. R. Hart в своей работе «Уча-